

Nota per chi effettua la richiesta su delega di qualcun altro: consegnare all'intestatario della patente il testo tradotto unitamente al presente documento.

Indicazioni sulla “traduzione in giapponese” per la conversione di una patente di guida straniera con una patente giapponese

Conversione di una patente di guida straniera con una patente giapponese

- È possibile convertire una patente di guida emessa da un ente pubblico straniero in una patente di guida giapponese (“Gaimen Kirikae”), presso un Centro Patenti di Guida.
- Per effettuare il Gaimen Kirikae, è necessario soddisfare le due condizioni seguenti:
 - 1) La patente straniera deve essere ancora in corso di validità (non è possibile effettuare la conversione di patenti scadute).
 - 2) Il richiedente deve aver vissuto per un totale di almeno 3 mesi nel paese in cui ha ottenuto la patente, a partire dal giorno di emissione della stessa.

Procedure generali per ottenere il Gaimen Kirikae presso il Centro Patenti di Guida

(i) Presentazione della richiesta → (ii) Verifica idoneità → (iii) Accertamento della conoscenza del codice stradale → (iv) Accertamento delle capacità di guida (prova di guida pratica su un percorso all'interno del Centro Patenti di Guida) → (v) Rilascio della patente di guida giapponese

(Per informazioni dettagliate sui moduli, le spese d'ufficio e l'esame di guida, rivolgersi direttamente al Centro Patenti di Guida competente nella propria zona di residenza.)

Sulla “traduzione giapponese”

- La “traduzione giapponese” della patente di guida straniera emessa dalla nostra federazione (JAF), è uno dei documenti necessari nel caso in cui si voglia procedere a uno Gaimen Kirikae. (La traduzione non garantisce automaticamente il rilascio della patente. Per qualunque ulteriore dubbio riguardo il Gaimen Kirikae, rivolgersi direttamente al Centro Patenti di Guida competente nella propria zona di residenza.)
- La richiesta deve essere presentata allo sportello di rilascio traduzioni in uno degli uffici JAF. A seconda del tipo di patente di guida, è comunque possibile che la JAF non possa effettuare la traduzione. In questi casi è possibile ottenere una traduzione della patente di guida dalle ambasciate o consolati del paese in cui è stata rilasciata la patente.

[Modalità di richiesta]

Presentare allo sportello traduzioni dell'ufficio JAF più vicino i documenti sotto elencati. (In caso in cui il titolare non possa presentarsi di persona, è possibile procedere alla richiesta per delega.)

Documenti necessari

(1) Modulo di richiesta per il rilascio della traduzione di patente straniera: scaricabile dal sito della JAF <http://www.jaf.or.jp>. Nel caso in cui non si disponga di un collegamento a Internet, è possibile ricevere il modulo per fax, telefonando all'ufficio JAF più vicino.

(2) Patente di guida straniera (di regola il documento originale) : il documento originale viene fotocopiato e restituito subito. In caso in cui non si disponga del documento originale è possibile presentare anche una copia, purchè questa sia fronte retro, possibilmente a colori, e i dati della patente siano ben leggibili.

(3) Copia del certificato di registrazione straniera ("Alien Registration Card") : necessaria solo nel caso di patenti stampate in alfabeto arabo o russo, o patenti rilasciate nella Repubblica Coreana, Regno di Thailandia o Unione del Myanmar.

Costi di traduzione

3000 yen per ogni patente di guida tradotta

* Anche nel caso in cui la richiesta del Gaimen Kirikae venga in seguito rifiutata dal Centro Patenti di Guida, le spese per la traduzione non verranno rimborsate. Se si rende necessario il rilascio di una nuova traduzione, ad esempio nel caso in cui si sia smarrita quella vecchia, si dovrà pagare nuovamente l'intero importo.

Tempo necessario alla traduzione

Generalmente l'emissione avviene il giorno stesso della richiesta. Nel caso di traduzione di patenti di guida di cui al punto (3), sono necessarie dalle 2 alle 3 settimane.

Nel caso in cui non sia possibile recarsi di persona allo sportello, è possibile inoltrare la richiesta via posta.

- Inviare per raccomandata i documenti di cui sopra e una fotocopia della patente (fronte-retro, possibilmente a colori e ben leggibile), unitamente a 3000 yen per i costi di traduzione e 380 yen per i costi di spedizione della risposta.
- Saranno accettate esclusivamente domande provenienti dal territorio nazionale giapponese. Inoltre l'indirizzo per la risposta deve corrispondere a quello indicato nel modulo di domanda, anche questo limitato al solo territorio giapponese.
- In genere è necessaria circa una settimana di tempo, dalla ricezione della domanda fino al recapito della risposta (nel caso di patenti di guida di cui al punto (3), circa 2 o 3 settimane).

Varie

- Tenete presente che non si effettuano traduzioni di patenti di guida internazionali.

* Sul trattamento dei dati personali

La nostra federazione utilizzerà i dati personali raccolti attraverso il servizio di traduzione solo ed esclusivamente per adempiere al servizio stesso. In nessun caso questi dati verranno ceduti a terzi senza l'esplicito consenso dell'interessato. È però possibile che, per adempiere al servizio di traduzione, i dati personali necessari vengano trasmessi ad aziende di traduzione. Inoltre, nel caso in cui, a norma di legge, ci venga richiesta da parte di organi pubblici come tribunali o polizia la consegna dei dati personali, questi verranno presentati all'organo competente.